



. AR GWALL DEODOÙ (PLIN) - 4'52'

N° DASTUM 23589 ALBERT BOLORÉ/ FLIGÈNE GRENE

Les paroles sont un mélange d'An tad moualc'h kozh de D'hont d'ar foar da Blijidi et d'une compilation de "kan a-hoz"

Ar gwall deodoù (dañs Vañch

Pa vez 'n erc'h war an douar, hag ar frim begoù ar gwez, Al lapoused 'barzh er c'hoejoù, a vez trist o doere.

Ar gwashañ tra ma mignon, e vez un teod milliget. O na kaoz da veur a haïn, da vezañ kondaonet.

Gwell 'vez din kavet afer, deus tri gi arajet
'Vit e vez kavet afer, deus un teod milliget

'Tre an tad hag ar bugel, 'tre ar breur hag ar c'hoa. Memes 'tre ar priejoù, hen'zh a lak ar glac'har.

Memes 'tre ar priejoù, 'tre ar breur hag ar c'hoar, Memes 'touesk ar vignoned, hen'zh a lak ar glac'ha

Hen'zh 'atak an dud yaouank, memes war o inor. Gant ur vouezh ken eklatant, a va betak ar mor.

Ar gwall deodoù dre ar vro, 'zo gwashoc'h 'vit ar vosenn. Kement lec'h e tremenaint, e lakaint an anken.

Hen'zh a lemma digante, un teñzor ekselant,
Presiusoc'h 'vit an aour, kaeroc'h 'vit an arc'har

Les mauvaises langues (plinn)

orsque la n'elge recouvre le sol et que le givre appareir es oiseaux dans les bois trouvent triste leur condition

a pite chose, mon ami, c'est une mauvaise larigue Il pousse bon nombré de gens à se condamner

Qu'avon affaire a une mauvaise langue.

tie le père el l'enfant, entré le frère et la sœur, mème entre les époux; elle amène le chagnn.

ème entre les époux, entre le frère et la sœur. Thème entre les amis, elle amène le chagrin.

Duris vom a ecidante opiele va jusqu'è la mec

Les mauvages langues par le pays sont pires que la pe Parlout ou elles possent lelles tement Langbisse.



12. AR BAMBOCHER II - 4'25'

(ARR. MEMERY / C.ZARKAN / A.VOLSON / R.BANDOU

Ar bambocher

Selaouit hag e klevfet, kanañ son ar bamboche Na pa vez en ostaliri, ne vez ket e soñj er gêr.

Pa 'vez en ostaliri, oh karget e gof gantañ, Ha eñ 'vez jenet gant den, den ne vez nec'het gantañ.

Pa 'vez foetet e arc'hant, e vez didouchet d'ar gêr, Penn da benn dimeus an hent, ne ra nemet klask afer.

Me ho ped merc'hed yaouank, 'raok ma yefet da zim'iñ, Komprenit mat gant ho suioù, a-raok ma lamofet enni.

Get aon 'pefe ar malchañs, da gaouet ur bambocher, Kar ar rest deus ho puhez, n'ho po 'met poan ha mizer.

Le bambocheur

Ecoulez et enlendez chanter la chanson du bantocheu Lorsqu'il est au distrot, il n'a pas la léte à la maison

Lorsqu'il est au bistrot, occupé à picoler. Il ne se soucie de personne, out ne s'inquière de

Lorsqu'il a dépensé foul son argent, il se dépense de rentr Tout le long du chemin, il ne fait que d'ércher les annuis

Je vous en prie, jeunes tilles, event de songer a vous marie

De peux, par malchance, de tomber sur un bambocheur

Traduction de tous les titres : Anna Singnard-Boullo Sauf "Xermangary bat badut". Majana Laviolle

2. ME MONET UN DEIZ D'AR C'HOED - 4'44

Dernière stronhe écrite avec l'aide de Véronique Bouriot

Me monet un deiz d'ar c'hoed

Me monet un deiz d'ar c'hoed, 'veit pasiñ ma chagrir 'Veit lemel ma soñj ag ar merc'hed, Na birviken n'er grin

E bord ar c'hoed pan arruan, ur plac'h yaouank a rankoñtras. Me 'grogas en he douarn gwenn, He 'rongas en he douarn gwenn,

E-kreiz ar c'hoed pan arruomp, hi 'gomañsas da oueliñ, Plac'hig din-me e lârehet. Nag a gazz da bezak a ouelik

Oueliñ a ran mat e hellañ, ma yaouankiz a gollan, Oueliñ a ran d'am yaouankiz, An hani 'oollan hiziv.

E-kreiz ar c'hoed pan arrue, hi 'wele maner he zad Setu aze maner ma zad, Lec'h me on-me savet mat

Plac'hig din-me e lârehet, na da biv eh oc'h-c'hwi merc'h Ha me zo-me merc'h d'ur minour. Maast-mannoù a belour.

Plac'hig daet-c'hwi genin er c'hoed, ha me ray-me deoc'h kant skoued, Bout e reyec'h din piar c'hant ha mil, Er c'hoed ne retornin mul

E bord ar c'hoed pa arruomp, hi gomañsas da soniñ, Plac'hig din-me e lârehet, Nag a-gaoz da berak e sonit

Soniñ a ran ma inan, ma yaouankiz a c'houarnan, Soniñ a ran d'am yaouankiz, Mann eñ raullet e pop kiz

Pa oe tapet an argant, hi 'gomañsas da ridek, Oh nann james da virviken, Ne retornin mui d'ar c'hoed

J'allai un jour au bois

Jallel un jour au bois pour oublier mon chagrin Pour m'ôter les filles des pensées. Plus jemais ca n'arrivère.

Arrivé à l'orée du bois, je rencontrai une jeune filli Je la pris par ses mains blanches

Arrives au milieu du bois, elle se mit à pleurer. «Jeune fille-altes moi donc. Pourquoi pleurez-vous %

rue pleure et je fais bien, car je perds ma jeunesse; le pleure ma jeunesse; Due je perds aujourd'hul v

Arrivee au milieu du bois, elle aperçut le manoit de son père «Volla le manoir de mon père. La on l'ai été pien èlevée ».

Jeune fille, dites-moi donc, de qui étes-vous la fille ? Je suis la fille d'un héritier.

Jeane fille, suivez moi dans le bois et le vous donneré, cent éc M'en donnerlez-vous rhillé quette cents, e ne retruméral plus àn bois .

Arrivés à l'orée du bois, elle se mit à chante «Jeune fille: dites-moi donc. Phirmini chantez-vous 2»

»Je chante seule, car je conserve ma jeunesse
 Je chante ma jeunesse,
 Que l'ai vecu plemement »

Lorsqu'elle eut saisi l'argent, elle prit la fuite «Plus jemais au grand jemais. Je ne retourneral au bois »

3 TEIR FLAC'H YANIIANK - 7'AA"

(ARR. MEMERT/S.TOSCER/(AUDRAN/ELEBO

Les quatre derniers couplets ont été écrits par, Anna Suignard-Boullou, Sterenn Toscer et Youenn Lange

Teir flac'h vaouan

Selaouit holl ha klevihet, ur son 'zo nevez gompozet, 'Zo savet da deir flac'h yaouank, 'hont da vale d'an Orian

En Oriant 'poeint erruet, ar vatimant a noeint gwelet, Ar vatimant a noeint gwelet, batimant ar vartoloded.

Ar yaouankañ 'oe 'n hardisañ, dont d'ar vatimant da gentañ, Met ar vatimant pa oe waet, teir lev er-maez hi a doe graet.

Hag ar plac'hig-mañ a ouile, ha den ebet d'he c'hoñjole, Ha den ebet d'he c'hoñjole, met ur martolod hen'zh a re.

Tevit plac'hig na ouelit ket, kar ho puhez na golli ket, Kar ho puhez na golli ket, met hoc'h inor ne lâran ket.

Gwelloc'h eo din kouezhel er mor, 'vit n'eo 'mañ kollet ma inor, Kar an inor pa vez kollet, ne vez ket tapet n'ur ridek.

'Oe ket he ger peurechuet, e kleves mouezh he c'hoarezed, Neuzen davete 'deus lampet, 'barzh ar mor don a zo kouezhet.

War an douar p'oe erruet, he div c'hoer gaezh e noe gwelet, He div c'hoar gaezh e noe gwelet, ha hi da gonto he maleur.

En ur gievet an istor-man, komans da lar't ar c'hoer goshan. Gwelloch eo dimp chom asambles, evit nompas bout gwaldreted.

Selaouit holl ha klevihet, ur son 'zo nevez gompozet, 'Zo savet da deir flac'h yaouank, bevañ o zeir en Oriant

Trois jeunes femme

coulez et entendez tous les une chanson nouvellement composée,

À Lorient, une fois arrivées, elles aperqurent un navire; Flies aperquient un naviré, le navire des marins

La plus jeune, la plus hardle, monta la première dans le navire. Mais lorsqu'elle arriva a bord, elle avait dela parcouru trois lieues

Et la jeune fille pleurait et personne ne la consolait El bersonne ne la consolait mis à part un matelot.

Calmez-vous, jeune fille, ne pleurez pas, cer vous ne perdrez pas la vie, ar vous ne perdrez pas la vie, mais votre honneur, rien n'est moins sur :

"d'aimerais mieux lomber à la mer que perdre mon honfieur.
Cet l'honneur, lorsqu'on le perd, on pe le ratirepe pas au vol.

À peine eut-elle fini sa phrèse qu'elle entendit la voix de ses sœurs. Elle plongea alors vers elle, elle cliuta dans la mer profonde.

Lorsqu'elle atteignit la terre ferme, elle aperçut ses deux sœur Elle apercut ses deux sœurs et leur reconte son malheur

En entendant cette histoire, l'ainée prit la parole

Écoulez et enlendez fous lès une chanson nouvellement composés Écule pour trois jeunes femmes vivant toutes ensemble à l'orient

10. XARMANGARRI BAT BADUT - 8'56

Yarmangarri hat hadiit

Xarmangarri bat badüt maite bihotzetik , Amodiotan gira biak elgarrekin. Haren aire xarmantaz agrada niz beti: Parerik badiala ezpeltzat idüri.

Nulaz erraiten düzü, maite naizüla ni ? Korten egiten zaude zü beste orori. Enezaxüla troppa, mintza zite klarki; Enezarzı faltsürik ez emen niboli

Orain zirela jiten gaiherdi ondüan? Iratzarririk nintzen eta zü goguan. Entzüten dudanian züre botza karrika Ohetik jalki eta jartzen niz leihora.

Bortürik gorenetan erortzen elürra: Tronpatüren nauzüla badizüt beldürra. Hargatik nahi züntüket ikusi ardüra, Eginen badüt ere ene malürra.

Ai, ai, ai, ai, ai, ai, hau da doloria! Bi maite üken eta ez jakin zoin haita: Batak dizü txapela, besteak buneta; Txaneldüntto hori da, ol, ene maitia

J'aime un charman

De tour not cour l'aine un chamen.
Note sommes tius les deux encuréex.
Se e solitales champares ou renouvex.
Le le peuse les qu'il y et dit in aute comme lui.

Poprouoi diava que lu m'aines ? Tu couruses tout le monde. Me me frontos pas, parte aver clarie, Ne dome de laux espoir à personne.

© èst manteram que u; crent; a mapé prèse (Jétais révellée, je seasus e tei Jenentole ta voix dens la rue; Lexee du id, je m'assis au gore de la lenene.

Dans les plue haures montegnes lombé le Haige. Jai Deur que lu mieres montese. E est proir cata que le veux re voir fout de stille. Mame si cara fall mon delheur.

Ale, ale, ale c'est donc cera doueur. Jel aine daux personnes et de seig all cholen g'allier parte le bérét et l'Eure le bonnes. Celur qu'alret voits mon amour.

11. AR VILINEREZ - 8'55"

N° DASTUM 26/88 - FILOMENA CADORET, BONEN SAMPLE: SOLANGE BEAUFILS

S. UR GANAQUENN DA DREMEN MA ANKEN - 2'57'

Ur ganaouenn da dremen ma anker

Dezir 'meus 'barzh ma c'halon, da ganañ 'r ganaouer 'Vit paseal ma chagrin, da dremen ma anken.

Paseal 'ran ma amzer vat, da glask ma flijadur. Ma ne gavin ket ma chañs, me 'gavo ma maleur

Maleur eo d'an dud yaouank, peshini lak e spered, Na da gar' ur plac'h yaouank, ma n'hall ket he c'haoue

Me 'meus laket ma spered, ya da garet unan, Nag he dilezel goude, 'meus bet kalez a boan,

Kredit 'ta me ma mignoned, 'meus bet kalez a boan, Mujoc'h bremañ pa 'z on deuet bras, e-keit e oan bihan

N'eus na fleur na fourdrelis, rozenn gaer diwanet, O ken kaer ha ma mestrez, ma nize bet 'ened.

Ma mize bet a madoù, evel ma 'noa a 'ened, Na peseurt kontantamant, 'nize het ma spered

An tadoù hag ar mammoù, bez 'zo kalez war ar bed, Klask dim'iñ o bugale, 'lec'h ma 'zeziront ket.

Nag ober 'rant ur pec'hed, ar brasañ 'zo war ar bed, 'Klask lakaat daou zen 'sambles, o ma 'n em garant ke

Ma karfe lez't ho merc'h vihan, da heuil he fantazi, O nize bet un den koant, un joaius 'vel'd dezhi.

Bremañ p'ez eo dimezet, eneb d'he santimant, Na biken joaiusted 'ray, keit 'vo war ar bed-mañ

Bremañ p'ez eo dimezet, eneb d'he santimant, 'Oa gwelloc'h karantez vat, 'vit aour hag arc'hant.

Ar garantez 'zo un dra, ar c'haerañ 'zo war ar bed. Na daou zen hag en em gar, an eil gant egile.

Rak se tadoù ha mammoù, leskit ho pugale, O leskit ho pugale, o hont d'ober o choaj, Leskit 'ne da zimeziñ, c'hwi vo divlam goude. lne chanson pour passer mon engoisse

de souhaite du fand du coeur chanter une chansol Pour oublier mon chaorin et passer mon angelsse

Je passe du bon terrips à chercher mon plaisir. Si le ne trouve pas mon bonhaur, le trouvera, mon matheur.

Malheur aux jeunes gens qui se mettent en tête, D'aimer une jeune fille qu'ils ne peuvent pas evoir

Je me suis mis en tête d'en aimer une Et l'el eu beaucoup de mal a la délaisser par

Croyez-mai donc, mes emis (l'ai su beaucoup de mal. Daventage maintenant que pai grandi que lorsque l'étais plirs réun.

ll n'y a milleur, ni fleur dé lys, ni belle rose éclose. Aussi belle que ma maitresse si elles avaient eu sa spléndeu

Si elles evalent eu autant de biens que de splendeur. Quel confentament aurait eu mon asprit

Il y à de nombreux pères et nières sur terre Qui cherchent à marier leurs enfants confre leur gre

lls font un peché, le plus grand qui soit au monde. En fantant unif deux personnes qui ne s'aiment pas

Si vous aviez souhaité faisser votre fillé Suivre son énvi Elle aurait eu un homme aussi jayeux qu'elle.

Maintenant qu'elle se retrouve maries potitre son gre. Elle ne donnera plus de joie tent qu'elle sera de ce monde

Mainterant qu'elle se refreuve mariée contre son grá. Il au ait inteux valu un amour sincére à l'or et l'argent

L'amour est le clus belle chose qui soit au monde

Aussi, peres el meres, laissez vos enfants Laissez vos enfants faire leurs propres choix Laissez les se marier, voustaurez la conscience franquille

4. SIAMO TUTTI ROSSI ROSSI - 4'59

N. DASTUM: 573537 49070313 - JEANNETTE MAQUIGNON: SAINT-MARTIN-SUR-OUST

Siamo tutti Rossi rossi

M'y promenant le long de ces verts prés, j'ai t'entendu la voix d'un marinie Marinier fort docile

Il m'a fort bien priée d'entrer dans son navire

Je l'ai r'gardé, je l'ai trouvé si beau, j'ai mis le pied sur le bord du bateau Il a iqué un coup de naiquère

Il m'a bien emmenée sept cent mille lieues sur me

HOLL 'SAMBLES 'ENEB D'AR FASKOURIEN

Rossi rossignolet, tireras-tu mon cœur de peine ? Car j'y crois bien que j'vas mourir pour les amitiés d'une fille.

L'autre jour je la regardai, à la sortie de la grand-messe.
Elle a la bouche si vermillette , le doux parlé si gracieux,
Jamais le n'ai vu dans ce monde, fillette avoir de si beaux veux

Mon petit cœur était si désolé, ah de m'y voir si z'éloignée, Si z'éloignée de terre.

Là, je me suis approché d'elle, bien doucement, bien gentiment, Elle a le coeur plus dur qu'une pierre, dans moi z'elle n'y pense nullement.

Mais pourtant je t'ai z'acheté une belle coiffure à dentelle, Mais la dentelle, elle n'est pas belle, comme la soie et le velours, Elle l'a pris, la ietant par terre, disant : «Je ne veux olus de vous.»

Que diront-ils les gens de mon pays, depuis sept ans que me voilà partie? Ils m'appelleront petite libertine.

Tu leur diras bien loin de ta pensée, cette petite chose que l'on va t'raconter, J'étais assise sous l'ombrage. Toulours en espérant d'v passer le rivage.

Je ne veux plus de toi non plus, car tu fais trop la diffic Tu t'es peignée, tu t'es mirée, à la clarté d'une chandel

5. ETREC'HOARI - 0'30"

6. AR BAMBOCHER 1 - 2'33"

N DASTUM 35150205 - MARIE GOAVEC, PLOUVE SAMPLE: JEAN-MARIE LE GALL, SCRIGNAC

7. AN DRAGON YAOUANK - 9'27"

IMAN, MEMPANI ARBONAS, AN GASUNI FOUNDES AURRES. AN DISTRIBUTORES L'ARBONAS, ENGRADOISE ABUNES À PRANCCIONE MEMPANE MOTRES E CORENTRAL E DENIC. SAINTE MARIA

Texte parlé d'après Jeanne Le Menn, Marie Hamoi Sample : Véronique Broussot, Julienne Juguet

An dragon yaouani

Ma 'mije bet un tamm amzer, Ur bannac'h liv un tamm paper, 'Moe kompozet deoc'h ur son hervez 'zo tenerab War sujed daou zen yaouank pere 'deus kalonac

Un devezh 'vit he c'hoñsideriñ, He mamm a c'houle ziganti, Ho cheñchet-bras ho kavan ma merc'hig Madaler Ho pizaj 'kavan ken gwenn evel un tamm soaveni

Ma merc'h ma 'peus un tamm kleñved. Deus ho mamm baour e anzavet. Me a ziskenno 'ba' gêr en ti ur medisin. Hen'zh a zo un den kanabl ma merc'h d'ho soulaiif

'Meus ket afer medisined, Me 'rank kaout ur paotr diliket, Evel'd un dragon yaouank 'zo aet d'an Itali, Rannañ a ray ma c'halon ma 'tay ket war e g

Ma merc'h er gêr-mañ 'zo paotred, A zo kenkoulz ha dragoned, Choajet unan dionte a vo d'ho fañtazi, N'eo ket aour nag arc'hant 'vanko d'e gontantiñ

'Meus ket ezn mm paotred ar ger-man, Na gant aour na gant arc'hant. An hani 'neus komañset 'tele d'añ finisañ, Ma gemeran un devezhour hen'zh 'tay d'am chagrin

Ma merc'h ganeoc'h 'on souezhet, Pan oc'h bet trompet ken abred. N'ho peus ket 'met pemzek vloaz o reniñ ho c'hwezo Me 'soñie din e vagen ur verc'h fur ha parfet.

Leskomp bremañ 'n diskourioù. Ha deomp da skriv' lizherioù. Da gas d'an dragon yaouank 'zo waet d'an Itali. Da gas d'an dragon yaouank dont d'ar gêr da zim'i.

Le jeune dragor

Si jevais eu un peu de temps, un peu d'énore, un bout de papie de vous earais composé une chanson convenable. La progras de deux jeunes que su crémi masé.

Un jour, sa môre vint la considéret et lui demandar «Je vous trouve grandement changes, ma fille Madeleine

As file si yous eles souffiente, avoues le à valu pauvre mère le désoentrai en ville uliez un médecin. Jelui et soure vaue soulegek má fillesa

«36 n'el pas besoin de médecin, mais d'un garçon bien délic Comme un certain, eure dragon parti pour l'itelie. Et mon coair se brisera s'il n'en revient pas l'

rMe fille. It y a dans gette vule des garçons aussi bien que des dragi Choisissez en un, evi est é l'olte convenance Ce ne sont in t'or nu rargent qui manguerent pour le satisfeire n

vile in a rise besoln des gerçont d'ipi, ni de leur or et de leur érger S'est a celur un a conhibence de l'eminer N'experient de monster l'eme na serie de passion

fe filia je suis sūronso de voli que vous vous yous eles égatei us n'avez que quinze ans, vous approches des seize ans

Adressées an jeune dragon parti bour l'Italie Adressées au jeune dragon afin qu'il rantie s

8. SON AR MEZVIER - 3'24

NODASTINI DORRE VVONNE GLEGANOLI SADITNICODEA

Son ar mezvier

Ha me ho ped merc'hed yaouank, o bremañ pa timezfe.

Gwelloc'h eo un den a-feson, o na pa nive netra, Evit n'eo kaouet ur rouler, digant pemp kant skoed ar bloaz

Na pa nive pemp kant all c'hoazh, o tout e vezaint debet. Kar ne chomaint ket korn ar pres, na da vezañ louedet.

La chanson de l'ivrogr

le vous en prie jeunes filles, lorsque vous vous manere. Ve prènez pes un poliviot, même si on vous i organne.

l vaut mieux un homme bien, même s'il est sens le sc Plutôt qu'un poliviot avec cinq cents écos à l'arinée

Gli en avait cinq cents de plus, tout seren mangé.

